



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

的新发现



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

玛蒂娜的新发现 / [比] 吉贝尔·德莱雅文, [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3086-7

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第164130号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜的新发现

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3086-7

定价 / 39.00 元(五册)

Martine en classe de découverte

Art © 1998 by Casterman Edition. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN:978-2-203-10148-7

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

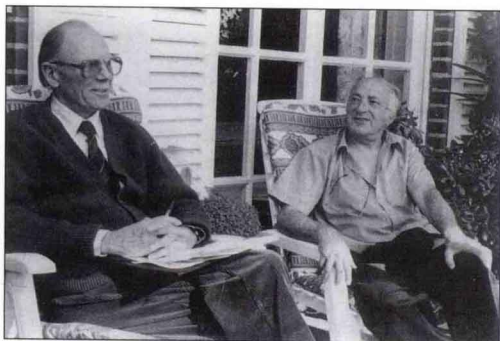
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

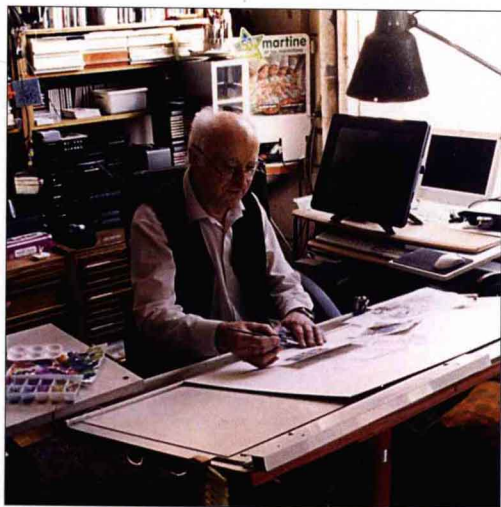
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

的新发现

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

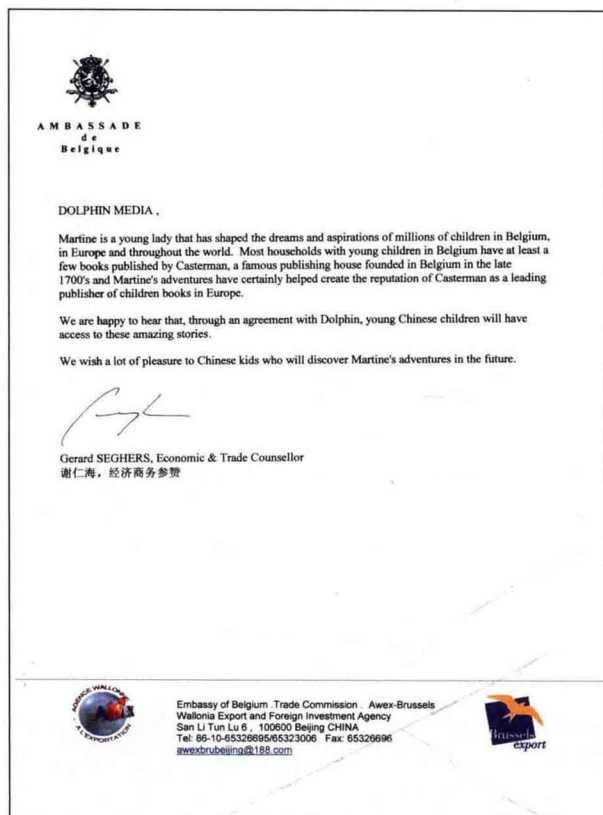
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



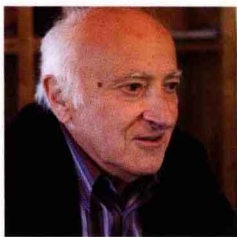
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



qī diǎn le tài yáng hái méi yǒu shēng qǐ lái
七点了，太阳还没有升起来。

jīn tiān mǎ dì nà yào hé xué xiào lǐ de xiǎo péng yǒu yì qǐ qù jiāo wài tàn xiǎn
今天，玛蒂娜要和学校里的小朋友一起去郊外探险。

yì xiǎng dào zhè ge tā de xīn jiù pēng pēng de tiào gè bù tíng
一想到这个，她的心就怦怦地跳个不停。

tā yòng yí kuài shǒu pà qīng qīng cā qù kǎ chē bō lí shàng de wù qì tā men yì
她用一块手帕轻轻擦去卡车玻璃上的雾气。他们一

huì er yào chéng zhè liàng kǎ chē qù jiāo wài o
会儿要乘这辆卡车去郊外哦。

kě shì lǔ duō hái méi dào ne
可是鲁多还没到呢。



tā yí dìng shì méi yǒu tīng dào nào zhōng líng shēng lì zī tàn
“他一定是没有听到闹钟铃声！”丽兹叹

le yì kǒu qì shuō mǎ dì nà xiǎng hé wǎng cháng yí yàng tā yòu yào
了一口气说。玛蒂娜想：和往常一样，他又要

chí dào le rú guǒ cuò guò le jiāo yóu nà duō kě xī a
迟到了……如果错过了郊游，那可多可惜啊。

kǎ chē mǎ dá fā dòng le dà huǒ er yào chū fā le
卡车马达发动了，大伙儿要出发了！

děng deng wǒ děng deng wǒ
“等等我！等等我！”

hā hā shì lǔ duō tā zǒng suàn zhǔn shí gǎn dào le shàng chē hòu qì chuǎn xū xū de
哈哈！是鲁多！他总算准时赶到了，上车后气喘吁吁的。

kǎ chē yí lù bēn chí dà jiā shuō shuō xiào xiào hǎo
卡车一路奔驰，大家说说笑笑，好

jī dòng o zhǐ yǒu lǔ duō yí gè rén méi kēng shēng
激动哦！只有鲁多一个人没吭声。

xī ěr wéi yà shuō ò qiáo
西尔维娅说：“哦，瞧！

tā kàn shàng qù bú tài shū fu ya
他看上去不太舒服呀。”

shì de wǒ bù shū fu
“是的，我不舒服，”

lǔ duō shēn yín zhe wǒ yūn chē le
鲁多呻吟着，“我晕车了。”

mǎ dì nà gǎn jīn ān wèi tā
玛蒂娜赶紧安慰他：

bié dān xīn wǒ men yí huì er jiù dào le
“别担心，我们一会儿就到了。”



dǎo yóu yǐ jīng zài děng tā men le tā rè qíng de huān yíng dà jiā de dào lái
导游已经在等他们了。她热情地欢迎大家的到来。

tóng xué men hǎo wǒ jiào jiā lín nà wǒ men jiāng yì qǐ dù guò fēi cháng
“同学们好！我叫加林娜！我们将一起度过非常

nán wàng de yì tiān jīn tiān wǒ men dōu shì tàn xiǎn zhě wǒ men yào qù fā xiàn
难忘的一天！今天，我们都是探险者！我们要去发现

shì jiè gè dì zhēn qí de niǎo er xū dà huǒ er yào qīng shēng de
世界各地珍奇的鸟儿。嘘！大伙儿要轻声地

jiǎng huà yào bú rán huì xià zhe tā men o
讲话，要不然会吓着它们哦。”

dùn shí lǚ duō gǎn jué hǎo duō le
顿时，鲁多感觉好多了。

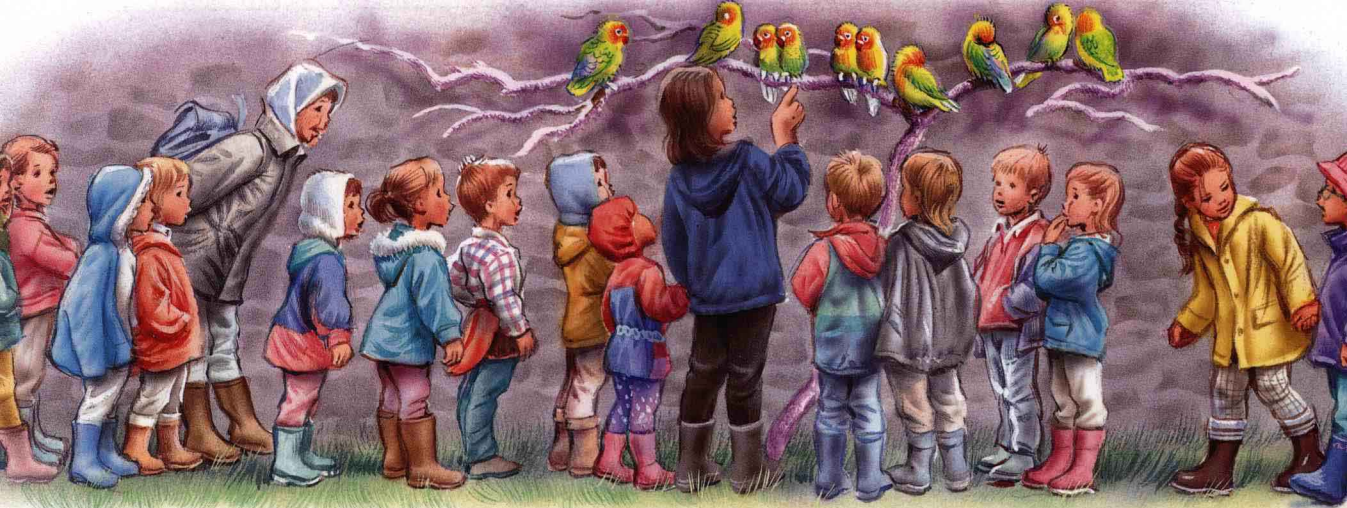


dà jiā zài xiǎo nóng zhuāng lǐ dòu liú
大家在小农庄里逗留

le yí huì er hé xiǎo shān yáng wán jiū
了一会儿，和小山羊玩“揪

胡子”的游戏。





qiáo yīng wǔ nǐ men kàn dào de zhè xiē yīng wǔ fēi cháng tuán jié tā men zǒng ài bǐ cǐ
“瞧，鹦鹉！你们看到的这些鹦鹉非常团结，它们总爱彼此

āi zhe xiū xi tā men de zuǐ fēi cháng yǒu lì jiù xiàng qián zi yí yàng tā men jiù kào zhè
挨着休息。它们的嘴非常有力，就像钳子一样。它们就靠这

jiàn wǔ qì lái gěi shí wù qù pí qù ké ne jiā lín nà
件武器来给食物去皮去壳呢。”加林娜

rè qíng de jiě shì zhe
热情地解释着。



qiáo zhè zhī lán sè de měi zhōu yīng wǔ dāng tā dào
“瞧这只蓝色的美洲鹦鹉。当它倒

guà zài shù zhī shàng de shí hòu zuǐ jiù shì tā de dì sān
挂在树枝上的时候，嘴就是它的第三

zhǐ zhuǎ zi
只爪子……”

mǎ dì nà bù tíng de jì zhe bǐ jì
玛蒂娜不停地记着笔记。

xiàn zài dà jiā zǒu jìn le yí zuò bǐ shù shāo hái yào
现在，大家走进了一座比树梢还要

gāo de jù dà de niǎo lóng mǎ dì nà hé lǔ duō yíng miàn
高的巨大的鸟笼。玛蒂娜和鲁多迎面

yù shàng le jǐ zhī guān dǐng hè
遇上了几只冠顶鹤。

tā men kàn shàng qù fēi cháng gāo guì
它们看上去非常高贵，

yōu yǎ de diǎn zhe tóu yáo dòng zhe huáng sè
优雅地点着头，摇动着黄色、

hēi sè hé hè sè de hè guān jiù xiàng shì zài hé hái zǐ men dǎ zhāo
黑色和褐色的鹤冠，就像是在和孩子们打招

hu shì de
呼似的。





zhè shí yì qún niǎo er xī yǐn le suǒ yǒu rén de mù guāng
这时，一群鸟儿吸引了所有人的目光。

zhè shì hóng huán jiā lín nà shuō tā men shēng huó zài nán měi zhōu
“这是红鹳，”加林娜说，“它们生活在南美洲。”

qiáo nà lǐ nà shì bái sè de pí lù qiáo tā men de zuǐ ba jiù xiàng yì bǐng sháo zi
“瞧那里！那是白色的琵鹭。瞧它们的嘴巴，就像一柄勺子。”



tū rán jiān tiān kōng xiǎng qǐ le yì shēng jīng léi xià qǐ le qīng pén dà yǔ
突然间，天空响起了一声惊雷，下起了倾盆大雨。

kuài zhǎo gè dì fāng duǒ yì duǒ ya
“快找个地方躲一躲呀！”

lǔ duō hǎo bù róng yì zhǎo chū le yì bǎ sǎn
鲁多好不容易找出了一把伞。

yí zhè zhī huá jī de xiǎo niǎo shì cóng nǎ lǐ lái de ne
咦？这只滑稽的小鸟是从哪里来的呢？

tā kàn shàng qù hěn bù gāo xìng
它看上去很不高兴。

tā fā chū sī yǎ de jiào shēng fǎng fú yào shuō diǎn shén me
它发出嘶哑的叫声，仿佛要说点什么。

mǎ dì nà shuō gào su tā zài wǒ huà huà de shí hou bú yào dòng o
玛蒂娜说：“告诉它，在我画画的时候不要动哦！”



jǐ bù yuǎn de dì fang yǒu liǎng zhī wài hào
几步远的地方，有两只外号

jiào mù lǚ zuǐ de niǎo er zhèng dài zhe cháo
叫“木履嘴”的鸟儿，正带着嘲

xiào de shén qì xīn shǎng zhe zhè yí qiè
笑的神气欣赏着这一切……

wǒ hěn xiǎng hé zhè liǎng zhī guài mú guài yàng
“我很想和这两只怪模怪样

de niǎo er hé gè yǐng wǒ yào bǎ
的鸟儿合个影！我要把

zhào piān fàng jìn wǒ de xiàng cè lǐ” lǚ duō shuō
照片放进我的相册里……”鲁多说。

děng deng mǎ dì nà jiào dào wǒ zhèng zài gěi zhè liǎng
“等等！”玛蒂娜叫道，“我正在给这两

gè shuài gē pāi tè xiě tā men jiào shén me ne
个‘帅哥’拍特写——它们叫什么呢？”

biāo shí pái shàng xiě zhe
标识牌上写着：

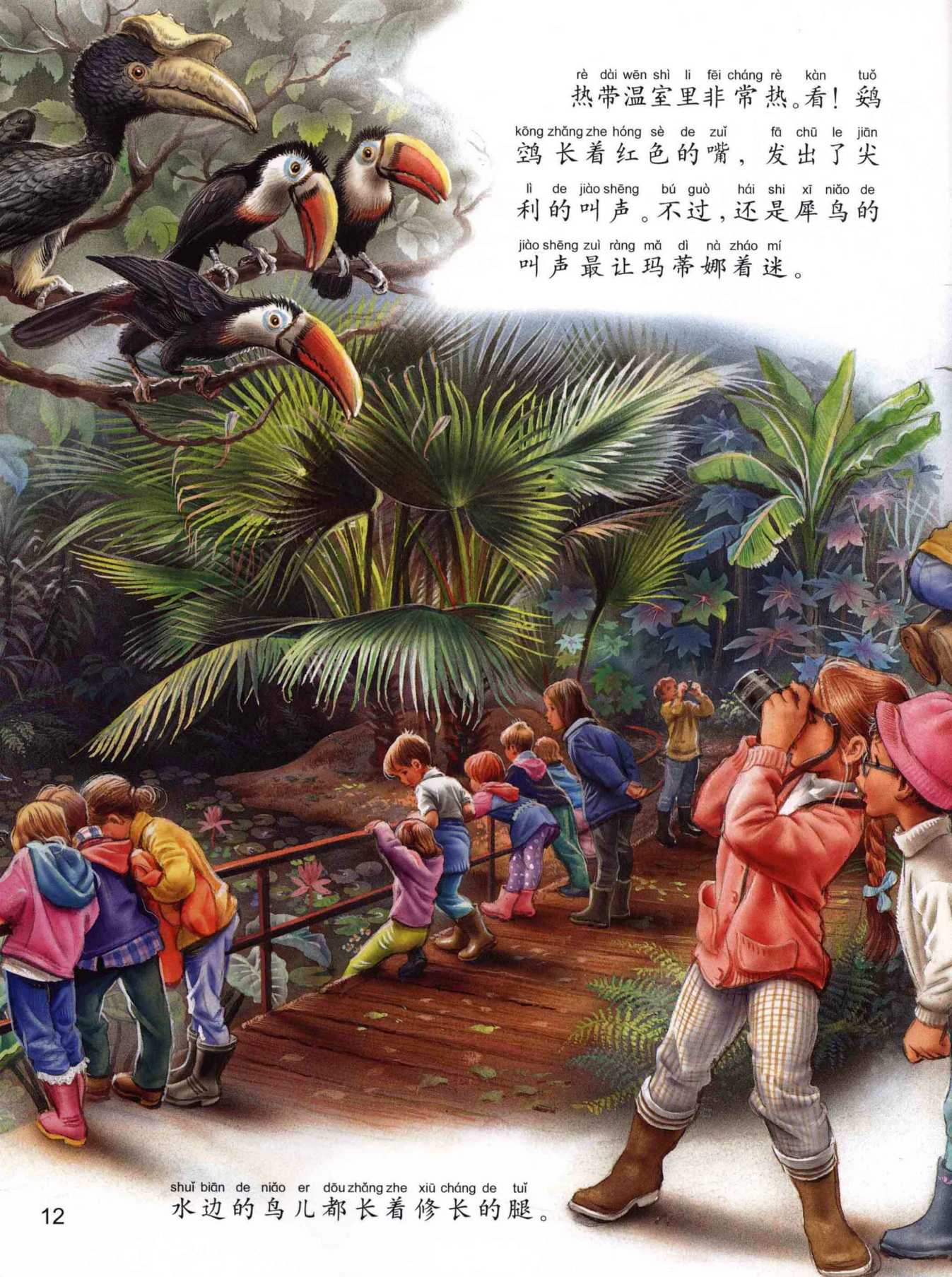
sà wǎ niǎo shì měi zhōu zhōng bù dì qū de yí zhǒng niǎo tā men shēng huó zài
萨瓦鸟是美洲中部地区的一种鸟。它们生活在

hé liú chí táng huò zhě zhǎo zé dì qū yǐ yú hé kūn chóng wéi shí
河流、池塘或者沼泽地区，以鱼和昆虫为食。

dāng xīn kàn yàng zi tā pí qì bù tài hǎo
“当心！看样子它脾气不太好……”

ò tiān na tā bǎ wǒ men dāng chéng gǒu zǎi duì la
“哦，天哪！它把我们当成‘狗仔队’啦！”





rè dài wēn shì lǐ fēi cháng rè kàn tuǒ
热带温室里非常热。看！鸮

kǒng zhǎng zhe hóng sè de zuǐ fā chū le jiǎn
鸮长着红色的嘴，发出了尖

lì de jiào shēng bú guò hái shì xī niǎo de
利的叫声。不过，还是犀鸟的

jiào shēng zuì ràng mǎ dì nà zhāo mí
叫声最让玛蒂娜着迷。

shuǐ biān de niǎo er dōu zhǎng zhe xiū cháng de tuǐ
水边的鸟儿都长着修长的腿。

zhè lǐ shì shā mò mó nǐ shì
这里是沙漠模拟室。



zhè lǐ de niǎo er men xǐ huānyòng zuǐ shǔn xī zhe xiān rén zhǎng hé ròu zhì zhí wù de
这里的鸟儿们喜欢用嘴吮吸着仙人掌和肉质植物的
gēn yè lǐ cún chǔ de shuǐ fèn
根叶里存储的水分。

jù xíng dù juān jiù zài zhè yàng de dì fāng shēng huó tā zǒng shì yí fù cōng máng
“巨型杜鹃就在这样的地方生活。它总是一副匆忙
de yàng zi bù tíng de bēn pǎo fǎng fú hái zài jiào
的样子，不停地奔跑，仿佛还在叫
zhe nǐ hǎo wǒ hěn máng zài jiàn
着：‘你好！我很忙！再见！’”

